

TUNISIA



Treaty Series No. 33 (1990)

Cultural Co-operation Agreement

between
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Tunisian Republic

London, 20 January 1988

[The Agreement entered into force on 24 September 1989]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
May 1990*

LONDON : HMSO

£1.70 net

**CULTURAL CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE TUNISIAN REPUBLIC**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Tunisian Republic,

Desiring to develop cultural relations between the two countries and to strengthen the bonds of friendship which exist between the people of the United Kingdom and the Tunisian people;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement the two terms "territory" and "country" mean:

- (a) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in relation to the Government of the United Kingdom;
- (b) the Tunisian Republic in relation to the Government of the Tunisian Republic.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall encourage co-operation between cultural, educational, scientific and artistic institutions and organisations and in the field of information in the mutual interests of both countries.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall endeavour to arrange a biennial cultural programme alternately in London and Tunis and to encourage within the limits of their capabilities the activities specified therein.

ARTICLE IV

Each Contracting Party shall work towards a better understanding of the civilisation and culture of the other country.

ARTICLE V

Each Contracting Party shall facilitate, within the limits of its capabilities, participation by nationals of the other country in cultural, educational, scientific and artistic conferences of an international nature organised in its territory.

ARTICLE VI

Each Contracting Party shall afford the other, subject to the rules and regulations in force in its territory, all facilities for the importation of material and equipment required for the execution of any programme established under the provisions of this Agreement.

ARTICLE VII

This Agreement shall not affect the measures laid down in any other Agreement already concluded between the Contracting Parties; neither will it preclude other exchanges to be agreed between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE VIII

This Agreement shall not affect the obligations of any person to comply with the laws in force in the territory of either of the Contracting Parties, with regard to entry, residence and departure of foreigners.

ARTICLE IX

The Government of the United Kingdom hereby designates the British Council as its principal Agent for the execution of measures falling within the scope of this Agreement.

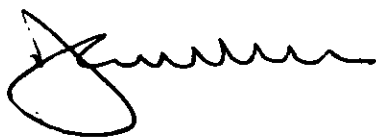
ARTICLE X

Each Party shall notify the other Party when the procedure required by its law for the bringing into force of this Agreement has been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications¹ and shall remain in force until either Party shall have given six months' written notice of termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at London on this 20th day of January 1988 in the English, Arabic and French languages each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:



[D. MELLOR]

For the Government of the Tunisian Republic:



[TAIEB SAHBANI]

¹ The Agreement entered into force on 24 September 1989.

**ACCORD
DE COOPERATION CULTURELLE ENTRE LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ET LA REPUBLIQUE TUNISIENNE**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Tunisienne, désireux d'intensifier leur coopération dans le domaine culturel et de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux pays, ont convenu de ce qui suit:

ARTICLE I

Dans le cadre de cet Accord les deux termes " territoire " et " pays " signifient:

- (a) le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni;
- (b) la République Tunisienne en ce qui concerne le Gouvernement de la République Tunisienne.

ARTICLE II

Les deux parties contractantes encourageront, dans l'intérêt mutuel des deux pays, la coopération entre les institutions culturelles, éducationnelles, scientifiques et artistiques, ainsi que la coopération dans le domaine de l'information.

ARTICLE III

Les deux parties contractantes s'attacheront à conclure alternativement à Tunis et à Londres un programme culturel tous les deux ans et à encourager dans les limites de leurs possibilités les actions spécifiées dans le programme.

ARTICLE IV

Chacune des deux parties contractantes oeuvrera pour une meilleure connaissance de la civilisation et de la culture de l'autre pays.

ARTICLE V

Chacune des deux parties contractantes facilitera, dans les limites de ses moyens, la participation des nationaux de l'autre partie contractante à des conférences culturelles, éducationnelles, scientifiques et artistiques à caractère international organisées sur son territoire.

ARTICLE VI

Chacune des deux parties fournira à l'autre partie contractante, conformément aux règlements en vigueur dans son territoire, toute facilité pour l'importation du matériel et de l'équipement nécessaires pour l'exécution de tout programme établi en vertu des dispositions de cet Accord.

ARTICLE VII

Le présent Accord n'affectera pas les actions prévues dans tout autre Accord déjà conclu entre les deux parties et n'excluera pas également la réalisation d'autres échanges à convenir par voie diplomatique.

ARTICLE VIII

Cet Accord n'affectera pas les obligations de toute personne, concernant le respect des lois en vigueur sur le territoire de l'une des deux parties contractantes et relatives à l'entrée, à la résidence et au départ des étrangers.

ARTICLE IX

Le Gouvernement du Royaume-Uni désigne le British Council comme son principal agent pour l'exécution des différents points convenus dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE X

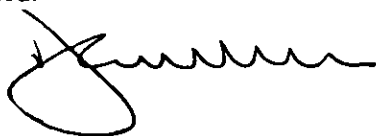
Chaque partie notifiera à l'autre partie l'accomplissement des procédures constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Cet Accord prendra effet à la date de la dernière notification et demeurera en vigueur sauf en cas de sa dénonciation par l'une des parties, avec un préavis de six mois.

En foi de quoi les signataires, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé cet Accord.

Fait à Londres le 20 janvier 1988 en deux originaux en langues anglaise, arabe et française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord.



[D. MELLOR]

Pour le Gouvernement de la République
Tunisienne.



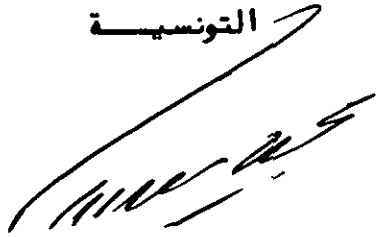
[TAIEB SAHBANI]

كما يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتبارا من آخر اشعار.
ويبقى سارى المفعول ما لم يبد أحد الطرفين رغبته فى
الفناء مع اعلام مسبق بستة أشهر.
واشهادا لذلك فان الممضيين أسفله والحاملين لتفويض من
قبل حكومتيهما قد وقعا هذا الاتفاق .

كتب بلندن في 20 جانفي 1988

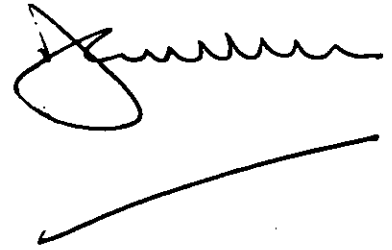
فى نظيرين أصليين ، باللغة العربية والانجليزية والفرنسية ، وكل
من النصوص معتمدة .

عن حكومة الجمهورية
التونسية



[TAIEB SAHBANI]

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وارلندا الشمالية



[D. MELLOR]

المادة الخامسة:

يسهل كل من الطرفين المتعاقدين في حدود امكانياته مشاركة مواطني البلد الاخر في المؤتمرات الثقافية والتربوية والعلمية والفنية ذات الطابع الدولي المنظمة فوق ترابه .

المادة السادسة:

يوفر كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الاخر المتعاقد ووفقا للنظم المعمول بها فوق أرضه كل التسهيلات لاستيراد المعدات والتجهيزات الضرورية لتنفيذ كل برنامج وقع ضبطه طبقا لبنود هذا الاتفاق .

المادة السابعة:

لا يمس هذا الاتفاق بالعمليات المصرفية في نطاق اتفاق آخر أبرم بين الطرفين المتعاقدين ، كما أنه لا يحول دون انجاز المبادلات التي سيتفق عليها بالطرق الدبلوماسية .

المادة الثامنة:

لن يؤثر هذا الاتفاق على واجبات أي شخص، الخاصة بمراعاة القوانين المعمول بها في تراب كلا الطرفين المتعاقدين ، والمتعلقة بدخول واقامة وخروج الاجانب .

المادة التاسعة:

تعيّن حكومة المملكة المتحدة المجلس الثقافي البريطاني كممثل رسمي لها وذلك لتنفيذ النقاط المختلفة المتفق عليها في اطار هذا الاتفاق .

المادة العاشرة:

يقوم الطرفان باشعار بعضهما البعض باتمام الترتيب القانوني الخاصة بدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

اتفاقية التعاون الثقافي

بين

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية

والجمهورية التونسية

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية
وحكومة الجمهورية التونسية رغبة منهما في تكثيف التعاون بينهما في
المجال الثقافي وتوطيد روابط الصداقة القائمة بين البلدين اتفقتا
على ما يلي .

المادة الاولى :

في نطاق هذا الاتفاق يقصد بعبارتي تراب وبلاد :

أ - المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية بالنسبة الى
حكومة المملكة المتحدة .

ب - الجمهورية التونسية بالنسبة الى حكومة الجمهورية التونسية .

المادة الثانية :

في اطار المصلحة المشتركة للبلدين يعمل الطرفان المتعاقدان
على تشجيع التعاون بين المؤسسات والمنظمات الثقافية والترهوية والعلمية
والفنية وكذلك التعاون في مجال الاعلام .

المادة الثالثة :

يعمل الطرفان المتعاقدان على ابرام برنامجا ثقافيا لمدة سنتين
وذلك بالتناوب في كل من تونس ولندن ، كما انهما يشجعان في حدود
امكانياتها الانشطة المنصوص عليهما ضمن هذا البرنامج .

المادة الرابعة :

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على فهم أحسن لحضارة
وثقافة البلد الاخر .